

# Runder Tisch gegen Häusliche Gewalt im Kreis Unna

## Was tun bei häuslicher Gewalt?

Çfarë të bëj në rast të dhunës në familje?

ما العمل في حال حصول العنف الأسري

Šta učiniti kod porodičnog nasilja?

Как да постъпим при домашно насилие?

What to Do in Cases of Domestic Violence?

در هنگام خشونت خانگی چه کنیم

Que faire en cas de violence conjugale ?

Τι να κάνετε σε περίπτωση βίας στο σπίτι?

Cosa fare in caso di violenza domestica?

Što učiniti kod obiteljskog nasilja?

Што да правите во случај на  
домашно насилство?

Co możesz zrobić, jeżeli jesteś  
ofiarą przemocy w domu?

O que fazer no caso de  
violência doméstica?

Ce poți face în caz de violență în familie?

Что делать в случае бытового насилия?

Шта учинити код породичног насиља?

¿Qué hacer en caso de violencia doméstica?

หากเกิดความรุนแรงในครอบครัว ควรทำอย่างไร?

Aile içi şiddet halinde ne yapılmalı?

Làm gì khi xảy ra bạo hành trong gia đình?

Deutsch .....	Seite 4
Deutsch	
Shqip .....	Faqja 6
Albanisch	
Bosanski .....	Stranica 8
Bosnisch	
Български .....	Страница 10
Bulgarisch	
English .....	Page 12
Englisch	
Français .....	Page 14
Französisch	
Ελληνικά .....	Σελίδα 16
Griechisch	
Italiano .....	Pagina 18
Italienisch	
Hrvatski .....	Stranica 20
Kroatisch	
Македонски .....	Страна 22
Mazedonisch	
Polski .....	Strona 24
Polnisch	

Português .....	Página 26
Portugiesisch	
Română .....	Pagina 28
Rumänisch	
Русский язык .....	Страница 30
Russisch	
Српски .....	Страница 32
Serbisch	
Español .....	Página 34
Spanisch	
ภาษาไทย .....	หน้า 36
Thailändisch	
Türkçe .....	Sayfa 38
Türkisch	
Tiếng Việt .....	Trang 40
Vietnamesisch	
42 صفحة .....	عربي
	Arabisch
44 صفحه .....	فارسی
	Farsi
Wichtige Adressen / Impressum .....	Seite 46

Wenn Sie zuhause geschlagen werden, können Sie die Polizei verständigen, Notruf **110**.

Die Polizei hat nach dem „Gewaltschutzgesetz“ die Möglichkeit, den Täter für 10 Tage aus der Wohnung zu verweisen. Dann muss der Mann die Schlüssel abgeben und die Wohnung verlassen. In dieser Zeit darf er nicht in die gemeinsame Wohnung zurückkehren, dies wird von der Polizei überprüft. Die Polizei macht ein Kurzprotokoll, das Sie erhalten. Dieses dokumentiert die Gewalttätigkeit und sollte gut aufbewahrt werden. Falls Ihre Aufenthaltserlaubnis noch von Ihrem Partner abhängig ist, können Sie eine eigene Aufenthaltserlaubnis beantragen. Diese wird Ihnen gewährt, wenn Sie länger als 3 Jahre mit ihrem Ehemann in Deutschland zusammen gelebt haben oder Mutter eines deutschen Kindes sind oder werden. Ist die Frist von 3 Jahren noch nicht erfüllt, entscheidet die Ausländerbehörde im Einzelfall.

Hierzu ist es gut, wenn Sie Nachweise über die Gewalt vorlegen können (z.B. einen Polizeibericht, eine Anzeige, ein ärztliches Attest).

Scheuen Sie sich nicht vor einem Besuch in der Ausländerbehörde.

Unter diesen Umständen haben Sie, wie auch deutsche Frauen, einen Anspruch auf eine staatliche Versorgung.

Sie können bei Gericht einen Eilantrag stellen, damit Sie alleine in der Wohnung bleiben können. Sobald der Antrag bei Gericht eingeht, wird der Täter weitere 10 Tage aus der Wohnung weggewiesen. Das Gericht muss in dieser Zeit eine Entscheidung treffen. Wenn der Antrag genehmigt wird, können Sie mit Ihren Kindern alleine in der Wohnung leben. Dem Partner wird der Zutritt zur Wohnung für eine vom Gericht festgesetzte Dauer untersagt. Falls die Wohnung Eigentum des Mannes ist, wird die Dauer der alleinigen Wohnungsnutzung auf 6 Monate begrenzt.

### **Informationen und Beratung:**

Frauen- und Mädchenberatungsstelle  
im Kreis Unna

Hansastraße 38  
59425 Unna

Tel.: 02303 - 822 02

[frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de](mailto:frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de)

[www.frauenforum-unna.de](http://www.frauenforum-unna.de)

### **Telefonsprechzeiten:**

Mo. und Mi. von 10.00 Uhr - 12.00 Uhr

Di. und Do. von 15.00 Uhr - 16.00 Uhr

in den Ferien:

Mo., Mi. und Fr. von 10.00 Uhr - 12.00 Uhr

Nëse ju goditeni në shtëpi, ju mund ta lajmëroni policinë, numri i emergjencës **110**.

Sipas „Ligjit mbi mbrojtjen nga dhuna“ policia ka mundësi që ta dëbojë autorin për 10 ditë nga banesa. Atëherë burri duhet t'i dorëzojë çelësat dhe duhet të largohet nga banesa. Gjatë kësaj kohe ai nuk lejohet të kthehet në banesën e përbashkët, kjo kontrollohet nga policia. Policia mban një procesverbal të shkurtër, të cilin e merrni ju. Ky e dokumenton aktin e dhunës dhe duhet të ruhet mirë. Nëse leja juaj e qëndrimit varet nga partneri juaj, ju mund të kërkonit një leje vetjake të qëndrimit. Kjo ju jepet nëse keni jetuar më shumë se 3 vjet së bashku me bashkëshortin tuaj në Gjermani ose jeni apo bëheni nënë e një fëmije gjerman. Nëse afati pre 3 vitesh nuk është i përmbushur akoma, autoriteti për të huajt vendos në rast të veçantë.

Lidhur me këtë është mirë, nëse ju mund të paraqisni dëshmi mbi dhunën (p.sh. një raport policor, një denoncim, një raport mjekësor).

Mos hezitoni që të bëni një vizite tek autoritetet për të huajt.

Në këto kushte ju, si edhe gratë gjermane, keni të drejtë për përkuqdesje shtetërore.

Ju mund të paraqisni tek gjykata një kërkesë urgjente, që të mund të mbeteni vetëm në banesë. Sapo të hyjë kërkesa tek gjykata, autori dëbohet nga banesa edhe për 10 ditë të tjera. Gjatë kësaj kohe gjykata duhet të marrë një vendim. Nëse kërkesa pranohet, ju së bashku me fëmijët tuaj mund të jetoni vetëm në banesë. Partnerit i ndalohet hyrja në banesë për një kohë të përcaktuar nga gjykata. Nëse banesa është pronë e burrit, atëherë kohëzgjatja e përdorimit të vetëm të banesës kufizohet në 6 muaj.

### **Informacione dhe këshillim:**

Këshillimorja për gra dhe vajza  
në rrethin Unna

Hansastraße 38

59425 Unna

Tel.: 02303 - 822 02

[frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de](mailto:frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de)

[www.frauenforum-unna.de](http://www.frauenforum-unna.de)

### **Orari i kontaktit në telefon:**

të hënave dhe të mërkurave nga ora 10.00 - 12.00

të martave dhe të enjteve nga ora 15.00 - 16.00

gjatë pushimeve:

të hënave, të mërkurave dhe të  
premtave nga ora 10.00 - 12.00

Ako kod kuće dobivate batine, možete obavijestiti policiju pozivom na broj za hitne slučajeve **110**.

Prema „Zakonu o zaštiti od nasilja u porodici“ policija ima pravo zabraniti počiniocu nasilja 10 dana ulazak u stan. Tada muškarac mora predati ključeve i napustiti stan. U tom periodu se ne smije vratiti u zajednički stan, policija će to provjeravati. Policija će sačiniti kratak zapisnik koji će Vam biti uručen. Ovaj dokument svjedoči o nasilju i trebate ga dobro čuvati. Ukoliko Vaša dozvola boravka zavisi od Vašeg partnera, možete podnijeti zahtjev za izdavanjem vlastite boravišne dozvole. Biće Vam odobrena, ako ste zajedno sa Vašim suprugom živjeli duže od 3 godine u Njemačkoj ili ukoliko jeste ili ćete tek postati majka njemačkog djeteta. Ako rok od 3 godine nije ispunjen, služba za strance [Ausländerbehörde] odlučuje o pojedinačnom slučaju.

Time u vezi je dobro, ako možete predočiti dokaze o nasilju (npr. policijski zapisnik, krivičnu prijavu, ljekarsko uvjerenje).

Nemojte se ustručavati posjetiti Službu za strance.

Pod ovim okolnostima imate kao i njemačke žene pravo na socijalnu pomoć države.

Na sudu možete podnijeti hitan zahtjev za samostalno korištenje stana. Čim sud primi Vaš zahtjev počiniocu će još dodatnih 10 dana biti zabranjen ulazak u stan. Za to vrijeme, sud mora donijeti odluku. Ako zahtjev bude odobren, sa Vašom djecom možete živjeti u stanu. Partneru će biti zabranjen pristup stanu za trajanje perioda koji će utvrditi sud. Ukoliko je stan u vlasništvu supruga, trajanje samostalnog korištenja ograničiti će se na 6 mjeseci.

### **Informacije i Razgovor:** za Žene i Djevojke u okolini Unna

Hansasträße 38

59425 Unna

Tel.: 02303 - 822 02

[frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de](mailto:frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de)

[www.frauenforum-unna.de](http://www.frauenforum-unna.de)

### **Telefonsko radno vrijeme:**

Ponedjeljak i Stijeda od 10.00 sati - 12.00 sati

Utovak i Cetvrtak od 15.00 sati - 16.00 sati

za Raspust:

Ponedjeljak, Stijeda i Petak

od 10.00 sati - 12.00 sati

Ако Ви бият вкъщи, можете да се обадите в полицията на телефон за спешни случаи 110.

Съгласно Закона за защита от насилие полицията има възможност да отстрани извършителя за 10 дена от жилището. Тогава мъжът трябва да предаде ключа и да напусне жилището. През това време той няма право да идва в общото жилище, това се следи от полицията. Полицията изготвя кратък протокол и Ви го предава. В него е документирано насилието и той трябва да се съхранява добре. Ако разрешението Ви за пребиваване зависи още от партньора Ви, можете да подадете Ваша молба за разрешаване на пребиваването. Тя ще бъде удовлетворена, ако живеете в Германия повече от три години със съпруга си или ако сте майка на дете с немско гражданство или ако ще ставате такава. Ако все още не е изтекъл срока от три години, то отделът за чужденци взема решение.

За това е добре да имате доказателства за претърпяното насилие (напр. полицейски протокол, жалба, лекарско освидетелстване). Не се колебайте да отидете в отдела за чужденци.

В такива случаи имате право, както и немските гражданки, на държавно подпомагане.

В съда можете да подадете молба за спешно разглеждане, за да останете сама в жилището.

Веднага след подаване на молбата в съда, извършителят се отстранява за още 10 дена от жилището. В този период съдът трябва да вземе решение. Ако молбата бъде удовлетворена, можете да останете да живеете с децата си сами в жилището. На партньора Ви ще му бъде забранен достъп до жилището за срок, който съдът ще определи. Ако жилището е собственост на съпруга Ви, ще получите разрешение да ползвате сама жилището за максимум 6 месеца.

### Информация и консултации:

Консултации за жени и момичета в град Уна

Hansastraße 38

59425 Unna

Tel.: 02303 - 822 02

[frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de](mailto:frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de)

[www.frauenforum-unna.de](http://www.frauenforum-unna.de)

### Консултации по телефона:

понеделник и сряда от 10.00 - 12.00 часа

вторник и четвъртък от 15.00 - 16.00 часа

по време на ваканциите:

понеделник, сряда и петък

от 10.00 - 12.00 часа

If you are threatened or beaten at home, you can phone the police. Dial the emergency number **110**.

The police can make a violent person leave the home for 10 days using the powers they have under the "Protection against Violence Act" (GewSchG). In this case, the violent person must hand over his keys and leave the home. During this period, he is not allowed to return to the shared home. The police monitor this. The police also produce a short report. You will be given this report. Keep it safe. It documents the abuse that has taken place. If your residence status has been linked to your partner's up to now, you can apply for your own residence permit (Aufenthaltstitel). Your application will be approved if you have lived in Germany with your husband for over 3 years. It will also be approved if you are, or are about to become, the mother of a German child. If you have not been resident in Germany for three years yet, the immigration authorities (Ausländerbehörde) will look at your individual circumstances.

In cases like this, it helps if you can provide documents that show the abuse you have experienced (a police report, for example, charges that have been pressed, or a doctor's report).

Do not be afraid to visit the foreigners' registration office (Ausländerbehörde). Like German women, you are also entitled to social assistance from the state under these circumstances.

You can apply for a court order that allows you to remain in the shared home by yourself. As soon as your application is received by the court, the violent person will be barred from the home for an additional 10 days. Within this period of time, the court must reach a decision. If your application is approved, you and your children can remain in the home alone. The violent partner will be barred from the home for a period determined by the court. If the violent partner owns the house or apartment, your right to live in it alone will be restricted to 6 months.

### **Information and Support:**

Unna district Advice and Support Centre  
for Women and Girls

Hansastraße 38

59425 Unna

Tel.: 02303 - 822 02

[frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de](mailto:frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de)

[www.frauenforum-unna.de](http://www.frauenforum-unna.de)

### **Phone support times:**

Mondays, Wednesdays 10.00 - 12.00

Tuesdays, Thursdays 15.00 - 16.00

During holidays:

Mondays, Wednesdays, Fridays 10.00 - 12.00

Si vous faites l'objet de violences conjugales, vous pouvez appeler la police, numéro d'urgence **110**.

Selon la « loi sur la protection contre la violence » (GewSchG), la police a la possibilité d'expulser le contrevenant du logement pour une durée de 10 jours. L'homme doit remettre sa clé et quitter le logement. Pendant ce délai, il lui est interdit de revenir au logement commun, et la police vérifie que cette interdiction d'accès est bien respectée. La police établit un bref procès-verbal qui vous est envoyé. Ce procès-verbal documente la violence dont vous avez été victime, et vous devez le conserver avec soin. Au cas où votre permis de séjour dépendrait de votre partenaire, vous pouvez, à l'aide de ce document, solliciter votre propre permis de séjour. Celui-ci vous sera accordé si vous avez vécu plus de 3 ans en Allemagne avec votre époux, êtes mère d'un enfant allemand ou attendez un enfant allemand. Si le délai de 3 ans n'est pas encore atteint, le Service des étrangers (Ausländerbehörde) statuera au cas par cas.

Il est bien que vous puissiez présenter des preuves de la violence (p. ex. un rapport de police, une plainte, une attestation médicale).

N'ayez pas peur de vous rendre au Service des étrangers.

Dans de telles circonstances, vous avez, comme les femmes allemandes, droit à une aide de l'État.

Vous pouvez introduire une demande urgente auprès du tribunal vous permettant d'occuper le logement seule. Dès que la demande est remise au tribunal, la durée de l'interdiction d'accès du contrevenant est prolongée de 10 jours supplémentaires. Le tribunal doit prendre une décision pendant ce délai. Si la demande est approuvée, vous avez le droit d'occuper le logement seule avec vos enfants. L'accès au logement sera interdit au partenaire pendant une durée fixée par le tribunal. Si l'homme est propriétaire du logement, la durée d'utilisation exclusive du logement est limitée à 6 mois.

### **Informations et conseil :**

Centre de consultation pour femmes  
et filles dans le district d'Unna

Hansastraße 38

59425 Unna

Tél.: 02303 - 822 02

[frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de](mailto:frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de)

[www.frauenforum-unna.de](http://www.frauenforum-unna.de)

### **Permanences téléphoniques :**

le lundi et le mercredi de 10.00 - 12.00

le mardi et le jeudi de 15.00 - 16.00

pendant les vacances :

le lundi, le mercredi et le vendredi

de 10.00 - 12.00



Εάν σας χτυπήσουν στο σπίτι σας, μπορείτε να ειδοποιήσετε την αστυνομία. Τηλέφωνο **110**.

Η αστυνομία έχει την δυνατότητα σύμφωνα με το νόμο προστασίας κατά της βίας να διώξει τον δράστη από την κατοικία για 10 ημέρες. Ο άνδρας πρέπει να παραδώσει τα κλειδιά και να απομακρυνθεί από την κοινή κατοικία. Σ' αυτό το διάστημα δεν του επιτρέπεται να επιστρέψει στην κοινή κατοικία. Η τήρηση της απαγόρευσης επιστροφής ελέγχεται από την αστυνομία.

Η αστυνομία συντάσσει μία σύντομη έκθεση, η οποία παραδίδεται και σε σας. Αυτή η σύντομη έκθεση τεκμηριώνει την βιαιοπραγία και πρέπει να φυλαχτεί. Σε περίπτωση που η άδεια παραμονής σας εξαρτάται ακόμη από τον σύζυγό σας, τότε μπορείτε με αυτό το έγγραφο να αιτηθείτε μία δική σας άδεια παραμονής. Αυτή σας χορηγείται, εάν ζήσατε περισσότερο από τρία χρόνια στην Γερμανία μαζί με τον σύζυγό σας ή είστε ή θα γίνετε μητέρα ενός παιδιού με γερμανική υπηκοότητα. Εάν η προθεσμία των τριών ετών δεν έχει ακόμη εκπληρωθεί, τότε αποφασίζει η δημόσια υπηρεσία αλλοδαπών για την κάθε περίπτωση ξεχωριστά.

Θα ήτανε προς όφελός σας, εάν θα είχατε την δυνατότητα να προσκομίσετε αποδεικτικά στοιχεία της βιαιοπραγίας (π.χ. μια έκθεση της αστυνομίας, μια μήνυση ή μια ιατρική βεβαίωση).

Μην διστάζετε να επισκεφτείτε την δημόσια υπηρεσία αλλοδαπών. Κάτω από αυτές τις συνθήκες, έχετε κι εσείς, όπως και οι Γερμανίδες γυναίκες, δικαίωμα σε κοινωνική φροντίδα.

Στο δικαστήριο μπορείτε να καταθέσετε μία επείγουσα αίτηση, ότι μπορείτε να μείνετε μόνη στην κατοικία. Από την στιγμή που η αίτηση φτάνει στο δικαστήριο, ο δράστης αποπέμπεται για άλλες 10 ημέρες από την κατοικία. Σ' αυτό το διάστημα πρέπει το δικαστήριο να λάβει μία απόφαση. Εάν η αίτηση σας εγκριθεί, τότε μπορείτε να μείνετε μόνη σας με τα παιδιά σας να στην κατοικία. Στον σύζυγο / σύντροφο απαγορεύεται διαρκώς η είσοδός του σ' αυτήν για την διάρκεια που θα αποφασιστεί από το δικαστήριο. Στην περίπτωση που η κατοικία ανήκει στον άνδρα, τότε περιορίζεται η διάρκεια της μονής χρήσης της σε 6 μήνες.

### Πληροφορίες και Συμβουλές:

Συμβουλευτικό Κέντρο γυναικών και κοριτσιών στην περιοχή της Ούνα (Kreis Unna)

Hansastraße 38

59425 Unna

Τηλέφωνο επικοινωνίας 02303 - 822 22

[frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de](mailto:frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de)

[www.frauenforum-unna.de](http://www.frauenforum-unna.de)

### Ώρες τηλεφωνικής επικοινωνίας:

Δευτέρα και Τετάρτη 10.00 - 12.00 π.μ

Τρίτη και Πέμπτη 15.00 - 16.00 π.μ

Στην περίοδο διακοπών:

Δευτέρα, Τετάρτη και Παρασκευή

10.00 - 12.00 π.μ

Se subisce percosse fra le mura di casa sua può informare la polizia, telefonando al **110**.

La polizia, secondo la legislazione contro la violenza, ha la facoltà di allontanare dall'abitazione, per 10 giorni, l'autore della violenza, il quale deve consegnare le chiavi e abbandonare l'abitazione. In questo periodo egli non può fare ritorno nell'alloggio in comune. La polizia provvederà a verificare che tale divieto venga osservato e a redigere un verbale breve, che Lei riceverà in copia. Questo verbale documenta la violenza da Lei subita e deve essere accuratamente conservato. Se il Suo permesso di soggiorno dipende ancora da Suo marito, con questo verbale Lei può fare richiesta per un Suo permesso di soggiorno autonomo. Il permesso Le sarà concesso se Lei ha vissuto in Germania con Suo marito per più di 3 anni o se è, o sta per diventare, madre di un figlio di nazionalità tedesca. Se il periodo di 3 anni non è ancora trascorso l'Ufficio Stranieri (Ausländerbehörde) decide caso per caso.

È perciò importante che lei possa documentare la violenza subita (es. verbale della Polizia, denuncia, attestato medico).

Non abbia timore di recarsi all'Ufficio Stranieri (Ausländerbehörde).

Al pari delle donne tedesche anche Lei ha il diritto ad usufruire dei servizi di assistenza sociale senza correre alcun pericolo di espulsione.

Lei ha la possibilità di presentare in tribunale una richiesta urgente (Eilantrag) per poter restare nell'abitazione da sola. Appena la domanda arriva al tribunale l'autore della violenza è interdetto dall'abitazione per altri 10 giorni, periodo entro il quale il tribunale deve deliberare. Se la domanda verrà accettata Lei potrà vivere nell'alloggio con i suoi figli. Al marito o compagno, verrà vietato, per la durata di un periodo stabilito dal giudice, l'accesso nell'alloggio. Se l'appartamento è di proprietà del marito, il diritto di utilizzo esclusivo dell'alloggio sarà limitato a 6 mesi.

### **Informazione e consulta:**

Consultorio per donne e ragazze  
al distretto Unna

Hansastraße 38

59425 Unna

Tel.: 02303 - 822 02

[frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de](mailto:frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de)

[www.frauenforum-unna.de](http://www.frauenforum-unna.de)

### **Ore di conversazione telefonica:**

Il lunedì ed il mercoledì dalle 10.00 - 12.00 ore

Il martedì ed il giovedì dalle 15.00 - 16.00 ore

Durante le vacanze:

Il lunedì, il mercoledì e venerdì

dalle 10.00 - 12.00 ore

Ako kod kuće dobivate batine, možete obavijestiti policiju pozivom na broj za hitne situacije **110**.

Prema „Zakonu o zaštiti od nasilja u obitelji“ policija ima pravo zabraniti počinitelju nasilja 10 dana ulazak u stan. Tada muškarac mora predati ključeve i napustiti stan. U tom se razdoblju ne smije vratiti u zajednički stan, policija će to provjeravati. Policija će sačiniti kratak zapisnik koji će Vam biti uručen. Ova isprava svjedoči o nasilju i trebate je dobro čuvati. Ukoliko Vaša dozvola boravka ovisi od Vašeg partnera, možete podnijeti zahtjev za izdavanjem osobne boravišne dozvole. Bit će Vam odobrena, ako ste zajedno sa Vašim suprugom živjeli duže od 3 godine u Njemačkoj ili ukoliko jeste ili ćete tek postati majka njemačkog djeteta. Ako rok od 3 godine nije ispunjen, služba za strance [Ausländerbehörde] odlučuje o pojedinačnom slučaju.

Time u vezi je dobro, ako možete predočiti dokaze o nasilju (npr. policijski zapisnik, krivičnu prijavu, liječničko uvjerenje).

Nemojte se ustručavati posjetiti Službu za strance.

Pod ovim okolnostima imate kao i njemačke žene pravo na socijalnu pomoć države.

Na sudu možete podnijeti hitan zahtjev za samostalno korištenje stana. Čim sud primi Vaš zahtjev počinitelju će još dodatnih 10 dana biti zabranjen ulazak u stan. Za to vrijeme, sud mora donijeti odluku. Ako zahtjev bude odobren, sa Vašom djecom možete živjeti u stanu. Partneru će biti zabranjen pristup stanu za trajanje razdoblja koji će utvrditi sud. Ukoliko je stan u vlasništvu supruga, trajanje samostalnog korištenja će se ograničiti na 6 mjeseci.

### **Obavještenja i savjetovanje:**

Savjetovalište za žene i djevojke  
u kotaru Unna

Hansastraße 38

59425 Unna

Tel.: 02303 - 822 02

[frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de](mailto:frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de)

[www.frauenforum-unna.de](http://www.frauenforum-unna.de)

### **Radno vreme za upite telefonom:**

ponedjeljkom i srijedom od 10.00 - 12.00 h

utorkom i četvrtkom od 15.00 - 16.00 h

tijekom raspusta:

ponedjeljkom, srijedom i petkom

od 10.00 - 12.00 h

Доколку бидете тепани дома, можете да ја информирате полицијата, итен повик **110**.

Според „Законот за заштита од насилство“ (Gewaltschutzgesetz) полицијата има можност да го отстрани сторителот за 10 дена од живеалиштето. Во тој случај мажот мора да ги предаде клучевите и да го напушти живеалиштето. Во тој период тој не смее да се врати во заедничкото живеалиште. Тоа се контролира од страна на полицијата. Полицијата подготвува краток записник што Вие ќе го добиете. Во него е документирано насилството дејство. Записникот треба да биде добро сочуван. Доколку Вашата дозвола за престој сè уште зависи од Вашиот партнер, во тој случај Вие можете да поднесете барање за сопствена дозвола за престој. Таква дозвола ќе Ви биде доделена, доколку Вие, заедно со Вашиот сопруг, живеете подолго од 3 години во Германија или доколку сте или ќе бидете мајка на германско дете. Доколку рокот од 3 години не е исполнет, во тој случај Службата за странци одлучува во поединечен случај.

Притоа е добро доколку можете да приложите докази за насилството (на пример полициски извештај, пријава, лекарска потврда).

Не стравувајте од тоа, да ја посетите Службата за странци. Во такви околности Вие, исто како и германските жени, имате право на згрижување од страна на државата. До судот можете да поднесете итно барање за да можете да останете сами во живеалиштето. Штом Барањето ќе пристигне во судот, сторителот ќе биде отстранет од живеалиштето за уште 10 дена. Во тој период судот мора да донесе одлука. Доколку Барањето биде одобрено, во тој случај можете да живеете сами во живеалиштето заедно со децата. На партнерот ќе му биде забранет пристап во живеалиштето во времетраење утврдено од судот. Доколку живеалиштето е сопственост на мажот, времетраењето за самостојно користење на живеалиштето се ограничува на 6 месеца.

### Информации и консултации:

Советувалиште за жени и девојчиња  
во округот Уна

Hansastraße 38

59425 Unna

тел.: 02303 - 822 02

[frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de](mailto:frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de)

[www.frauenforum-unna.de](http://www.frauenforum-unna.de)

### Достапност на телефон:

понеделник и среда од 10.00 - 12.00 часот

вторник и четврток од 15.00 - 16.00 часот

за време на распуст:

понеделник, среда и петок од

10.00 - 12.00 часот

Jeżeli jest Pani maltretowana w domu, wówczas może Pani wezwac policję, nr. telefonu: **110**.

Policja może eksmitować sprawcę z mieszkania na okres 10 dni. Mężczyzna ten musi oddać klucze i opuścić mieszkanie. W tym czasie nie może on powrócić do wspólnego mieszkania. Dotrzymanie zakazu wstępu przez mężczyznę jest kontrolowane przez policję.

Policja sporządza krótki protokół, który Pani również otrzyma. Protokół ten dokumentuje akt przemocy. Jeżeli Pani zezwolenie na pobyt jest jeszcze uzależnione od Pani męża, wówczas może Pani na podstawie tego dokumentu złożyć wniosek o przyznanie Pani własnego pozwolenia na pobyt. Zostanie ono Pani przyznane w przypadku, gdy mieszkała Pani ze swoim mężem w Niemczech dłużej niż 3 lata lub jest/będzie Pani matką niemieckiego dziecka. Jeżeli warunek 3 lat pobytu nie został jeszcze spełniony, wówczas Urząd dla Cudzoziemców (Ausländerbehörde) rozpatruje indywidualnie poszczególne przypadki.

W takim wypadku jest ważne, żeby miała Pani dowody o przemocy w domu (np. raport policji, doniesienie, zaświadczenie lekarskie).

Proszę się nie obawiać wizyty w Urzędzie dla Cudzoziemców (Ausländerbehörde).

Tak jak niemieckie kobiety ma Pani prawo do zapomogi społecznej, bez obawy wydalenia z kraju.

Może Pani złożyć do sądu pilny wniosek (Eilantrag), o to, żeby mogła Pani sama pozostać w tym mieszkaniu. Jak tylko wpłynie on do sądu, sprawca zostanie wydalony z mieszkania na kolejne 10 dni. Sąd musi w tym czasie wydać decyzję. Jeżeli zostanie wyrażona zgoda na postawiony wniosek, wówczas może Pani wraz z dziećmi dalej mieszkać w tym mieszkaniu. Mężowi zostanie zabroniony wstęp do tego mieszkania na czas określony przez sąd. Jeżeli mieszkanie to jest własnością męża, wtedy zostanie Pani udzielone prawo do wyłącznego użytkowania mieszkania na okres 6 miesięcy.

### Informacje i porada:

Poradnia dla kobiet i dziewcząt w powiecie Unna

Hansastraße 38

59425 Unna

Tel.: 02303 - 822 02

[frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de](mailto:frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de)

[www.frauenforum-unna.de](http://www.frauenforum-unna.de)

### Godziny udzielania porad telefonicznie:

W poniedziałki i w środy od 10.00 - 12.00 godziny

We wtorki i czwartki od 15.00 - 16.00 godziny

W czasie ferii:

W poniedziałki, w środy i w piątki od

10.00 - 12.00 godziny

Caso seja maltratada em casa, pode chamar a polícia, o número de emergência é o **110**.

A polícia tem, de acordo com a lei de proteção à vítima de violência, a possibilidade de expulsar de casa o autor do crime por 10 dias. Então o homem tem de entregar as chaves e sair de casa. Nesse período ele não pode regressar para a casa comum, cabendo à polícia o controlo do cumprimento dessa proibição. A polícia faz um relatório, que será entregue à vítima. Este relatório documenta o ato de violência e deverá ser muito bem guardado. Se a sua autorização de residência ainda depende do seu marido, pode requerer com este documento uma autorização de permanência para si. Esta ser-lhe-á concedida, caso tenha vivido mais de 3 anos com o seu marido na Alemanha ou seja, ou venha a ser, mãe de uma criança alemã. No caso de ainda não ter ultrapassado o limite de 3 anos, a repartição de estrangeiros (Ausländerbehörde) decidirá caso a caso.

Nesta situação seria bom, se pudesse, apresentar provas da violência (p. exemplo uma cópia da participação na polícia, uma queixa, um atestado/relatório médico).

Não tenha medo de se dirigir à repartição de estrangeiros (Ausländerbehörde).

Nesta situação terá, assim como as mulheres alemãs, o direito à protecção e ajuda do estado.

Pode apresentar um pedido de emergência (Eilantrag) no tribunal, para que possa ficar sozinha na casa. Logo que o requerimento dê entrada no tribunal, o autor do crime será afastado de casa por mais 10 dias. O tribunal tem de tomar uma decisão dentro deste prazo. Se o requerimento for deferido (aceite), pode viver sozinha na casa com os seus filhos. O seu marido será impedido (proibido) de entrar em casa pelo período de tempo determinado pelo tribunal. Se a casa for propriedade do marido, a permanência da mulher e dos filhos não poderá exceder o prazo de 6 meses.

### **Informações e aconselhamento:**

Serviço de aconselhamento  
a mulheres e raparigas no distrito de Unna

Hansastraße 38

59425 Unna

Tel.: 02303 - 822 02

[frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de](mailto:frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de)

[www.frauenforum-unna.de](http://www.frauenforum-unna.de)

### **Horário de atendimento por telefone:**

segundas e quartas das 10.00 - 12.00 horas

terças e quintas das 15.00 - 16.00 horas

nas férias:

segundas, quartas e sextas

das 10.00 - 12.00 horas

Dacă sunteți supusă acasă agresiunii fizice, puteți suna la poliție, **Apel de urgență 110**.

Poliția are, conform „Legii pentru prevenirea și combaterea violenței în familie“, posibilitatea de a evacua agresorul din locuință pe o perioadă de 10 zile. Atunci bărbatul este obligat să predea cheile și să părăsească locuința. În acest timp el nu are voie să se întoarcă în locuința comună, acest lucru fiind verificat de către poliție. Poliția va face un scurt raport pe care îl veți primi și dumneavoastră. Acest document face dovada violenței și trebuie păstrat cu grijă. În cazul în care permisul dumneavoastră de ședere depinde încă de partenerul dumneavoastră, puteți solicita un permis de ședere autonom. Pe acesta îl puteți primi numai în cazul în care ați locuit mai mult de 3 ani cu partenerul dumneavoastră în Germania sau dacă sunteți, ori deveniți mamă a unui copil german. În cazul în care nu este încă îndeplinită perioada de 3 ani, autoritatea competentă pentru străini (Ausländerbehörde) va decide în fiecare caz în parte.

În acest scop este bine dacă ați putea furniza dovezi referitoare la violență (de exemplu un raport de poliție, o reclamație, un certificat medical).

Nu vă sfiți să apelați la autoritatea competentă pentru străini. (Ausländerbehörde).

În aceste condiții aveți, precum și femeile din Germania, dreptul la asistență socială de la stat.

Puteți depune la tribunal o cerere de urgență prin care să solicitați să rămâneți singură în locuință. De îndată ce solicitarea este primită de către instanță, agresorul este evacuat din locuință pentru încă 10 zile. Instanța de judecată trebuie să ia în acest timp o decizie. Dacă cererea este aprobată, puteți locui singură împreună cu copiii în locuință. Partenerului îi va fi interzisă intrarea în locuință pentru o perioadă determinată de către instanța de judecată. În cazul în care locuința este proprietatea bărbatului, se va reduce durata mandatului unic la 6 luni.

### **Informații și consiliere:**

Centrul de consiliere pentru  
femei și fete în districtul Unna

Hansastraße 38

59425 Unna

Tel.: 02303 - 822 02

[frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de](mailto:frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de)

[www.frauenforum-unna.de](http://www.frauenforum-unna.de)

### **Program telefonic:**

lunea și miercuria de la ora 10.00 - 12.00

marțea și joia de la ora 15.00 - 16.00

în timpul vacanțelor:

lunea, miercuria și vineria

a de la ora 10.00 - 12.00

Если Вас избивают дома, Вы можете обратиться в полицию, экстренный вызов полиции по телефону **110**.

По закону «О защите жертв» полиция может выдворить виновника из квартиры на 10 дней. В этом случае мужчина обязан отдать ключи и покинуть жилище. В течение этого времени он не имеет права возвращаться в квартиру, и это проверяется полицией. Полицейские составят краткий протокол, который Вы получите на руки. В нем фиксируется факт насилия, и его необходимо сохранить. Если Ваше право на пребывание в Германии зависит от Вашего партнера, то Вы можете оформить свой собственный документ, разрешающий пребывание в стране. Вы имеете на него право, если проживаете с Вашим мужем в Германии дольше трех лет и являетесь или готовитесь стать матерью ребенка с немецким гражданством. Если трехлетний срок еще не достигнут, ведомство по делам иностранцев принимает решение в каждом случае отдельно.

В данном случае документы об актах насилия против Вас рассматриваются в Вашу пользу (например, отчет полиции, поданное в полицию заявление, заключение

врача). Смело обращайтесь в ведомство по делам иностранцев. В данных условиях Вы, как и граждане Германии, имеете право на государственное обеспечение.

Вы можете подать срочное ходатайство в суд на отдельную квартиру. Как только заявление поступит в суд, виновника выдворяют из квартиры на следующие 10 дней. За это время суд принимает решение. Если Ваше ходатайство будет удовлетворено, Вы сможете оставаться в квартире с детьми. Вашему мужу судом будет запрещен доступ в квартиру на определенное время. Если квартира является собственностью супруга, срок отдельного проживания в квартире ограничивается шестью месяцами.

### **Информация и консультации:**

Консультации для женщин и девочек  
в округе Унна

Hansastraße 38

59425 Unna

Тел.: 02303 - 822 02

[frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de](mailto:frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de)

[www.frauenforum-unna.de](http://www.frauenforum-unna.de)

### **Консультации по телефону:**

Понедельник, среда 10.00 -12.00

Вторник, четверг 15.00 -16.00

Во время каникул:

Понедельник, среда, пятница 10.00 - 12.00



Ако код куће добивате батине, можете обавестити полицију позивом на број за хитне случајеве **110**.

Према „Закону о заштити од насиља у породици“ полиција има право забранити починитељу насиља 10 дана улазак у стан. Тада мушкарац мора предати кључеве и напустити стан. У том периоду не сме да се врати у заједнички стан, полиција ће то да проверава. Полиција ће сачинити кратак записник који ће Вам бити уручен. Овај документ сведочи о насиљу и требате га добро чувати. Уколико Ваша дозвола боравка зависи од Вашег партнера, можете поднети захтев за издавањем властите боравишне дозволе. Биће Вам одобрена, ако сте заједно са Вашим супругом живели дуже од 3 године у Немачкој или уколико јесте или ћете тек постати мајка немачког детета. Ако рок од 3 године није испуњен, служба за странце [Ausländerbehörde] одлучује о случају.

Тиме у вези је добро, ако можете предочити доказе о насиљу (нпр. полицијски записник, кривичну пријаву, лекарско уверење).

Немојте се устручавати посетити Службу за странце.

Под овим околностима имате као и немачке жене право на социјалну помоћ државе.

На суду можете поднети хитан захтев за самостално коришћење стана. Чим суд прими Ваш захтев, починитељу ће још додатних 10 дана бити забрањен улазак у стан. За то време, суд мора донети одлуку. Ако захтев буде одобрен, са Вашом децом можете живети у стану. Партнеру ће бити забрањен приступ стану за трајање периода који ће утврдити суд. Уколико је стан у власништву супруга, трајање самосталног коришћења ограничити ће се на 6 месеци.

### **Информације и саветовалиште:**

Саветовалиште за жене и девојчице  
у општини Унна

Hansastraße 38

59425 Unna

Телефон: 02303 - 822 02

[frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de](mailto:frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de)

[www.frauenforum-unna.de](http://www.frauenforum-unna.de)

### **Телефонски разговори могући:**

Понедељком и средом од 10.00 - 12.00 сати

Уторком и четвртком од 15.00 - 16.00 сати

за време школских распуста:

понедељком, средом и петком од

10.00 - 12.00 сати

Si usted es golpeada en su casa, puede llamar a la policía, Teléfono de emergencia **110**.

De acuerdo a la „Ley de protección contra la violencia“, la policía tiene la posibilidad de expulsar de la vivienda por 10 días al autor del delito. El hombre tendrá que entregar las llaves y abandonar la vivienda. Durante este tiempo no deberá regresar a la vivienda común, este hecho será controlado por la policía. La policía redactará un breve atestado que usted recibirá. Este documentará el acto de violencia y deberá ser muy bien conservado. En caso de que su permiso de residencia dependa aún de su pareja, podrá solicitar usted misma un permiso de residencia propio. Este le será concedido si ha vivido más de 3 años junto a su esposo en Alemania o ya sea o esté por ser madre de un hijo alemán. En caso de que no se hayan cumplido los 3 años de plazo, la Oficina de Extranjeros (Ausländerbehörde) decidirá individualmente cada caso.

Con este objetivo, es conveniente que usted pueda proporcionar la evidencia del acto de violencia (p.ej. un informe policial, una denuncia, un certificado médico).

No tenga temor en acudir de visita a la Oficina de Extranjeros.

Bajo estas condiciones, al igual que las mujeres alemanas, usted tendrá derecho al sustento estatal.

Usted puede presentar una solicitud de urgencia ante los Tribunales para poder continuar residiendo sola en la vivienda. Apenas se presente la solicitud ante Tribunales, el autor del delito será expulsado de ella por otros 10 días más. En este tiempo el Tribunal tendrá que tomar una decisión. Si la solicitud es aceptada, podrá continuar permaneciendo sola con sus hijos en la vivienda. A la pareja se le prohibirá el acceso a la vivienda durante un tiempo determinado por el tribunal. En caso de que la vivienda sea propiedad del esposo, se limitará a 6 meses el derecho a su utilización.

### **Informaciones y consulta:**

Consultorio para mujeres y chicas  
en el distrito Unna

Hansastraße 38

59425 Unna

Tel.: 02303 - 822 02

[frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de](mailto:frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de)

[www.frauenforum-unna.de](http://www.frauenforum-unna.de)

### **Horas para conversaciones por teléfono:**

Los lunes y miércoles de 10.00 - 12.00 horas

Los martes y jueves de 15.00 - 16.00 horas

Horario durante las vacaciones:

Lunes, miércoles y viernes de

10.00 - 12.00 horas

ถ้าคุณถูกทำร้ายร่างกายโดยคนในครอบครัว  
คุณสามารถแจ้งเจ้าหน้าที่ตำรวจ ได้ที่หมายเลขโทรศัพท์  
สายด่วน 110  
ตำรวจจะให้ผู้กระทำความผิดออกจากบ้านเป็นระยะ  
เวลานาน 10 วัน โดยผู้กระทำความผิดจะถูกยึดกุญแจ  
บ้าน ระหว่างนั้นเขาไม่สามารถกลับเข้ามาที่บ้านได้  
โดยที่ตำรวจจะมาตรวจว่าเขาไม่ได้กลับมาที่บ้านอีก  
ซึ่งถือว่าเป็นการป้องกันไม่ให้คุณถูกทำร้ายอีก  
ตำรวจจะทำการบันทึกคำให้การของคุณ และมอบ  
ใบรับรองการมาตรวจที่อยู่นั้นให้แก่คุณไว้เป็น  
หลักฐานซึ่งคุณสามารถใช้ประกอบคำขอ  
สิทธิพำนักชนิดที่ไม่ต้องขึ้นกับสามีได้ โดยมีข้อแม้ว่า  
คุณได้อยู่กับสามีในประเทศเยอรมนีนานกว่า 3 ปี  
หรือหากคุณเป็นแม่ของเด็กที่มีสัญชาติเยอรมัน  
หรือกำลังจะได้รับสัญชาติ หากระยะเวลาที่คุณมา  
อยู่กับสามีในเยอรมันยังไม่ถึง 3 ปี กรมคนต่างด้าว  
จะพิจารณาเป็นกรณีไป  
ซึ่งในกรณีเช่นนี้จะเป็นการดีหากคุณนำหลักฐาน  
การใช้ความรุนแรงมายืนยันได้ (เช่น รายงานของ  
ตำรวจ ใบแจ้งความ หนังสือรับรองแพทย์)  
อย่ากลัวการไปกรมคนต่างด้าว

ในกรณีนี้คุณมีสิทธิเท่าเทียมกับหญิงชาวเยอรมัน ที่ได้รับ  
การช่วยเหลือด้านสังคม โดยที่คุณ ไม่ต้องกังวลในการถูก  
ส่งตัวกลับ

คุณสามารถยื่นคำร้องโดยด่วนต่อศาล เพื่อขอสิทธิการอยู่  
ในบ้านพักที่คุณอยู่กับบุคคลที่ทำร้ายคุณ โดยลำพัง  
ต่อไปได้ ทั้งนี้ที่คำร้องไปถึงศาล บุคคลที่ทำร้ายคุณจะ  
ได้รับคำสั่งศาลห้ามติดต่อคุณ และห้ามเข้าใกล้คุณ  
กำหนดระยะเวลาที่ห้ามบุคคลนั้นจะเพิ่มอีก 10 วันโดย  
ทันที และศาลต้องใช้ระยะเวลาในการตัดสิน

หากศาล ตัดสินตามคำร้อง คุณสามารถอยู่กับบุตรของ  
คุณตามลำพังที่บ้านนั้นได้ต่อไป สามีก็จะถูกห้ามเข้าบ้าน  
ตลอดไป ถ้าหากบ้านนั้นเป็นกรรมสิทธิ์ของสามี คุณก็จะ  
สามารถอยู่ในบ้านนั้นได้อีก 6 เดือน

### ข้อมูลเพิ่มเติมและศูนย์ให้คำปรึกษา:

ศูนย์ให้คำปรึกษาแก่สตรีและเด็กหญิงในเขต Unna

Hansastraße 38  
59425 Unna

โทร.: 02303 - 822 02

[frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de](mailto:frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de)

[www.frauenforum-unna.de](http://www.frauenforum-unna.de)

### เวลาเปิดให้บริการทางโทรศัพท์:

วันจันทร์ และ วันพุธ เวลา 10.00 - 12.00 น.

วันอังคาร และ วันพฤหัสบดี เวลา 15.00 - 16.00 น.

ช่วงวันหยุด:

วันจันทร์ วันพุธ และ วันศุกร์ เวลา 10.00 - 12.00 น.

Eğer evde dövülüyorsanız **110** acil telefon numarasından Polise haber verebilirsiniz.

Polisin faili „Şiddetten korunma yasası“ uyarınca 10 gün süre ile konuttan uzaklaştırma olanağı mevcuttur. Bu durumda koca anahtarları teslim etmek ve konutu terk etmek zorundadır. Kendisi bu süre içinde müşterek konuta geri dönemez, bu durum polis tarafından denetlenir. Polis bir kısa tutanak düzenler ve bir örneği size verir. Bu yazı şiddet eylemini belgeler ve itina ile saklanması gerekir. Oturma izninizin eşinize bağlı olarak verilmiş olması halinde kendinize ait bir oturma izni dilekçesi verebilirsiniz. Eğer 2 yıldan fazla bir süredir eşinizle Almanya'da birlikte yaşıyorsanız, ya da Alman uyruklu bir çocuğun annesi iseniz veya olacaksınız, size oturma izni verilir. Yukarıda sözü edilen 2 yıllık süre henüz dolmamışsa yabancılar dairesi bireysel durumunuzu inceleyerek karar verir.

Bu amaçla şiddet hakkındaki belgeleri ibraz edebilmeniz yararlı olacaktır (örn. bir polis raporu, bir suç duyurusu, bir hekim raporu).

Yabancılar dairesini ziyaret etmekten çekinmeyiniz.

Bu şartlar altında sizin, Alman hanımların olduğu gibi, devlet bakım desteğine dair hakkınız vardır.

Konutta yalnız kalabilmeniz için mahkemeye bir acil dilekçe verebilirsiniz. Dilekçenin mahkemeye ulaşmasından hemen sonra fail ilaveten 10 gün daha konuttan uzaklaştırılır. Bu süre içinde mahkeme karar vermek zorundadır. Eğer dilekçeniz kabul edilirse, çocuklarınızla birlikte konutta yalnız olarak yaşayabilirsiniz. Eşinizin konuta girmesi mahkemece tesbit edilecek bir süre için yasaklanacaktır. Eğer konut kocanın kendi mülkü ise, sizin bu konutu yalnız olarak kullanabilme süreniz 6 ayla sınırlıdır.

### **Bilgi ve Danışma:**

Kadın ve Kız Danışma Merkezi (Kreis Unna)

Hansastraße 38

59425 Unna

Tel.: 02303 - 822 02

[frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de](mailto:frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de)

[www.frauenforum-unna.de](http://www.frauenforum-unna.de)

### **Muayene saatleri:**

Pazartesi ve Çarşamba günleri saat

10.00'dan - 12.00'ye kadar

Sali ve Perşembe günleri saat

15.00'den - 16.00'ya kadar

Tatil günleri:

Pazartesi, Çarşamba ve Cuma günleri saat

10.00'dan - 12.00'ye kadar

Nếu trong gia đình Bà bị đánh đập thì Bà có thể thông báo cho cảnh sát qua số điện thoại khẩn **110**.

Cảnh sát có cơ sở thể theo „Luật chống bạo hành“ để đuổi thủ phạm ra khỏi nhà trong vòng 10 ngày. Thủ phạm phải trao chìa khóa cửa và rời khỏi căn hộ. Trong thời gian này ông ta không được phép trở lại căn hộ chung, việc này sẽ do cảnh sát kiểm tra. Cảnh sát sẽ lập một biên bản ngăn gọn, Bà sẽ nhận được biên bản đó. Biên bản ngăn gọn này ghi rõ hành động bạo hành, Bà cần phải cất giữ nó. Trong trường hợp giấy phép cư trú của Bà còn lệ thuộc vào người chồng thì Bà có thể xin cấp giấy phép cư trú riêng cho bản thân. Giấy phép cư trú sẽ được cấp nếu Bà đã sống chung với chồng mình trên 3 năm tại Đức, hoặc Bà có con hoặc sắp có con có quốc tịch Đức. Nếu thời hạn 3 năm chưa đạt đủ thì Sở Ngoại Kiều sẽ quyết định tùy theo từng trường hợp.

Trong trường hợp này sẽ thuận lợi nếu Bà có thể trình ra các bằng chứng bị bạo hành (ví dụ như báo cáo của cảnh sát, đơn tố giác, chứng nhận y tế của bác sĩ).

Bà đừng ngần ngại việc đến gặp Sở Ngoại Kiều. Trong những trường hợp này Bà có quyền xin chính quyền trợ cấp như những người phụ nữ Đức.

Bà có thể đệ đơn cấp tốc lên tòa án xin được ở một mình trong căn hộ. Khi tòa án nhận được đơn thì thủ phạm sẽ bị cấm về căn hộ thêm 10 ngày nữa. Trong thời gian này tòa án phải đưa ra phán quyết. Nếu đơn xin của Bà được chấp thuận thì Bà cùng với các con của Bà sẽ được phép sống riêng trong căn hộ này. Chồng của Bà sẽ bị cấm vào căn hộ trong khoảng thời gian do tòa án ấn định. Nếu căn hộ là tài sản riêng của người chồng thì thời gian cho phép Bà sử dụng căn hộ riêng cho mình được giới hạn trong sáu tháng.

### Thông Tin và Tư Vấn:

Phòng tư vấn dành cho phụ nữ và các em  
gái tại huyện Unna

Hansastraße 38

59425 Unna

Điện thoại: 02303 - 822 02

[frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de](mailto:frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de)

[www.frauenforum-unna.de](http://www.frauenforum-unna.de)

### Giờ tiếp khách qua điện thoại:

thứ Hai và thứ Tư từ 10.00 - 12.00

thứ Ba và thứ Năm từ 15.00 - 16.00

vào những ngày nghỉ của trường học:

thứ Hai, thứ Tư và thứ Sáu từ 10.00 - 12.00

للحصول على سماح بالإقامة لك. إن السماح بالإقامة هذا سوف تحصلين عليه إن كنت تعيشين في ألمانيا مع زوجك سويًا لمدة تزيد عن الثلاث سنوات، أو إن كنت إمامًا لطفل يحمل الجنسية الألمانية أو ستصبحين إمامًا لطفل يحمل الجنسية الألمانية. إن لم يمرّ علي إقامتك في ألمانيا ثلاث سنوات فسوف تتخذ دائرة الأجانب في حالات فردية قراراً بهذا الخصوص.

من المهم أن يكون عندك وثيقة تثبت ممارسة العنف عليك ( على سبيل المثال تقرير من الشرطة أو تقرير من الطبيب ).

لا تترددي من الاتصال بدائرة الأجانب.

في مثل هذه الحالات يحقّ لك وكما هو الحال للنساء الألمانيات الحصول على المساعدات الإجتماعية ( Sozialhilfe ).

يمكنك تقديم طلب مستعجل للمحكمة من أجل التمكن من البقاء لوحده في السكن. في حال وصول الطلب الى المحكمة فسوف تقوم المحكمة بالبقاء علي طرد الجاني لمدة 10 أيام اخرى من السكن. أثناء هذه الفترة الزمنية يجب على المحكمة إصدار قرار. إذا تمت الموافقة على طلبك فإنك تستطيعين عندها متابعة العيش لوحده مع أطفالك في السكن. وفي هذه الحالة سوف يتم منع الزوج من دخول المسكن بصفة دائمة. إذا كان المسكن ملكاً للزوج فسوف يتم تحديد مدة إقامتك لوحده في السكن لمدة 6 شهور.

إذا تمّ استعمال العنف ضدك في المنزل فإنك تستطيعين الاتصال بالشرطة على رقم الطوارئ 110.

تبعاً لقانون الحماية ضدّ العنف، يمكن لرجال الشرطة القيام بطرد الجاني لمدة عشرة أيام من المسكن. يجب علي الزوج حينها القيام بتسليم المفتاح ومغادرة السكن. خلال هذه الفترة الزمنية لا يسمح له العودة إلى المسكن الجماعي وذلك تحت رقابة رجال الشرطة. هنا يقوم رجال الشرطة أيضا بتحرير محضر قصير وتسليمه لك. هذه الوثيقة تثبت استعمال العنف ضدك فيجب الحفاظ عليها. إذا كان السماح بإقامتك لا يزال متعلقاً بإقامة زوجك، فإنك تستطيعين من خلال هذه الوثيقة تقديم طلب

## للإستعلام والإستشارة :

مكتب تقديم الإستشارة للسيدات والفتيات ضمن مدينة  
Kreis Unna

Hansastraße 38

59425 Unna

هاتف : 02303 - 822 02

frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de

www.frauenforum-unna.de

## أوقات التواصل هاتفياً :

يوم الإثنين و يوم الأربعاء، من الساعة 10.00 إلى الساعة 12.00

يوم الثلاثاء، و يوم الخميس من الساعة 15.00 إلى الساعة 16.00

في أيام العطلة :

أيام الإثنين و الأربعاء، من الساعة 10.00 إلى الساعة 12.00

در این موارد بهتر است اگر بتوانید مدارکی مبنی بر خشونت ارائه دهید (برای مثال یک گزارش پلیس، گواهی شکایت، گواهی نامه پزشک).

از یک ملاقات در اداره خارجی ها نترسید.

تحت چنین شرایطی شما نیز همچون زنان آلمانی حق استفاده از امکانات دولتی را دارا می باشید.

شما می توانید به دادگاه یک درخواست فوری بدهید، تا بتوانید در خانه تنها بمانید. به محض اینکه این درخواست به دادگاه برسد، مجرم در ۱۰ روز آتی از خانه دور نگه داشته می شود. در این مدت دادگاه باید تصمیم گیری کند. اگر با درخواست شما موافقت شود، شما می توانید به تنهایی همراه فرزندانتان در خانه زندگی کنید. ورود به خانه نیز برای همسران برای مدتی که دادگاه آن را تعیین می کند، قلعن خواهد شد. در صورتی که خانه متعلق به همسران باشد، مدت استفاده انحصاری از خانه به ۶ ماه محدود می گردد.

اگر شما در خانه مورد ضرب و شتم (تهاجم) قرار می گیرید، می توانید با تماس با شماره اضطراری ۱۱۰ به نیروی پلیس اطلاع دهید.

نیروی پلیس مطابق با قانون «محافظةت در برابر خشونت»، این امکان را دارد، که مجرم را به مدت ۱۰ روز از خانه اخراج کند. آن گاه وی باید کلید را تحویل داده و خانه را ترک نماید. در طول این مدت او اجازه ندارد به خانه مشترک بازگردد و این مسئله توسط نیروهای پلیس کنترل می شود. پلیس یک صورت جلسه کوتاه آماده می کند که به شما ارائه می گردد. این صورت جلسه خشونت را مستندسازی می کند و باید خوب از آن نگهداری گردد. در صورتی که مجوز اقامت شما هنوز وابسته به همسران است، می توانید مجوز اقامت جداگانه ای برای خودتان درخواست نمایید. این در صورتی به شما اعطا می شود، که بیشتر از سه سال با همسران در آلمان زندگی مشترک داشته و یا مادر یک کودک آلمانی باشید و یا بشوید. اگر این مدت سه ساله هنوز به اتمام نرسیده باشد، اداره خارجی ها برای هر مورد خاص تصمیم خواهد گرفت.

معلومات و مشوره دهی

مرکز معلومات و مشوره دهی خانم ها و دختر خانم هادر

Kreis Unna

Hansastraße 38

59425 Unna

Tel.: 02303 - 822 02

[frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de](mailto:frauenberatungsstelle@frauenforum-unna.de)

[www.frauenforum-unna.de](http://www.frauenforum-unna.de)

ساعات پاسخگویی تلفونی:

دوشنبه ها و چهارشنبه 10.00 - 12.00

سه شنبه ها پنجشنبه ها 15.00 - 16.00

در تعطیلات:

دوشنبه ها، چهارشنبه ها و جمعه ها 10.00 - 12.00

### Wichtige Adressen:

- **Notruf der Polizei**  
Telefon 110
  
- **Frauen- und Mädchenberatungsstelle**  
Telefon 02303 - 822 02
  
- **Frauenhaus Unna**  
Telefon 02303 - 778 91 50  
*(Tag und Nacht erreichbar)*
  
- **Kinderschutzbund**  
Telefon 02303 - 159 01
  
- **Opferschutz der Polizei**  
Telefon 02307 - 921 44 26
  
- **Bundesweites Hilfetelefon**  
Gewalt gegen Frauen  
Telefon 08000 - 116 016  
*(Tag und Nacht kostenlos und  
in verschiedenen Sprachen erreichbar)*



### Herausgeber:

## Runder Tisch gegen Häusliche Gewalt im Kreis Unna

Die Broschüre wurde von der Frauenberatungsstelle Dortmund und dem Gleichstellungsbüro der Stadt Dortmund 2003 konzipiert. 2016 wurde sie überarbeitet und vom Dortmunder „Runden Tisch gegen Häusliche Gewalt“ veröffentlicht. Die Überarbeitung und Veröffentlichung für den Kreis Unna erfolgt mit Zustimmung der Frauenberatungsstelle Dortmund.

### Koordinierung:

Kreisstadt Unna, Büro für Gleichstellungsfragen

Kreis Unna, Gleichstellungsstelle

Frauenforum im Kreis Unna e. V.,  
Frauen- und Mädchenberatungsstelle

### Stand:

Juli 2018

### Gestaltung:

Martin Kräling, Berlin

Die Übersetzungen wurden gefertigt von der Auslandsgesellschaft Intercultural Academy gGmbH Dortmund.

Die Erstellung und der Druck wurden gefördert vom Büro für Gleichstellungsfragen der Kreisstadt Unna, der Gleichstellungsstelle des Kreises Unna und der Sparkasse UnnaKamen.



# Runder Tisch gegen Häusliche Gewalt im Kreis Unna

**Diese Broschüre ist in  
folgende Sprachen übersetzt:**

- Deutsch* •
- Albanisch* •
- Arabisch* •
- Bosnisch* •
- Bulgarisch* •
- Englisch* •
- Farsi* •
- Französisch* •
- Griechisch* •
- Italienisch* •
- Kroatisch* •
- Mazedonisch* •
- Polnisch* •
- Portugiesisch* •
- Rumänisch* •
- Russisch* •
- Serbisch* •
- Spanisch* •
- Thailändisch* •
- Türkisch* •
- Vietnamesisch* •